

Hornsignalet

Info-organ for Stiftelsen Setertjernkapellet Rehabilitering, Des. 2011



Juleevangeliet i ny oversettelse

Som vi omtaler inne i bladet så er det for kort tid siden utkommet en ny norsk bibeloversettelse. Når nye oversettelser blir utgitt, vil det alltid komme reaksjoner på at teksten er blitt endret og at innholdet kan oppfattes noe annerledes enn før.

Vi vil her gjengi juleevangeliet i Luk. 2 fra den nye 2011 oversettelsen. Fremdeles kan vi lese om det store gledesbudskapet som da og nå forkynnes for folket: En Frelser er født!!

Det skjedde i de dager at det gikk ut befaling fra keiser Augustus om at hele verden skulle innskrives i manntall. 2 Denne første innskrivningen ble holdt mens Kvirinius var landshøvding i Syria. 3 Og alle dro av sted for å la seg innskrive, hver til sin by.

4 Josef dro da fra byen Nasaret i Galilea opp til Judea, til Davids by Betlehem, siden han var av Davids hus og ætt, 5 for å la seg innskrive sammen med Maria, som var lovet bort til ham, og som ventet barn. 6 Og mens de var der, kom tiden da hun skulle føde, 7 og hun fødte sin sønn, den førstefødte. Hun svøpte ham og la ham i en krybbe, for det var ikke husrom for dem.

8 Det var noen gjeterer der i nærheten som var ute på marken og holdt nattevakt over flokken sin. 9 Med ett sto en Herrens engel foran dem, og Herrens herlighet lyste om dem. De ble overveldet av redsel. 10 Men engelen sa til dem: «Frykt ikke! Se, jeg forkynner dere en stor glede, en glede for hele folket: 11 I dag er det født dere en frelser i Davids by; han er Messias, Herren. 12 Og dette skal dere ha til tegn: Dere skal finne et barn som er svøpt og ligger i en krybbe.» 13 Med ett var engelen omgitt av en himmelsk hærskare, som lovpriste Gud og sang: 14 «Ære være Gud i det høyeste, og fred på jorden blant mennesker Gud har glede i!»

Fra nettstedet Agenda 3:16 sakser vi følgende fra et intervju med bibeloversetter og forlagsredaktør Hans Johan Sagrusten om akkurat juleevangeliet:

En endring mange vil legge merke til er at juleevangeliet nå forteller at « det var ikke husrom for dem ». Ble herberge for gammelmodig?

– Nei, årsaken er rett og slett en annen tolkning av grunnteksten. Tidligere mente man at det greske ordet katalyma betydde en plass for innlosjering. Nyere studier av byggeskikken i Midt-Østen rundt Jesu fødsel har ført til at denne oversettelsen nå er forandret. Det dreide seg om hus der mennesker og dyr bodde sammen. Katalyma står antakelig for den plassen som var reservert menneskene i denne boligen, men ordet kan også brukes om et gjesterom til innlosjering av fremmede. Husrom er en ganske rund oversettelse, men det var det beste ordet vi kunne finne.

For sammenligningen skyld følger et lite utdrag (v. 4 – 7) fra det samme juleevangeliet hvordan våre beste- og oldeforeldre måtte lese det. Det var da en fornorsket versjon av den danske oversettelsen som ble benyttet. Den første norske og komplette bibeloversettelse kom i 1904. Når vi leser dette, bør vi kunne konkludere med at det er bra med nye oversettelser i mer moderne språkdrakter.

Utdraget er fra "Vor Herres og Frelsers Jesu Christi nye Testamente", trykket hos Grøndahl & Søn i 1876:

4 Men ogsaa Josef gik op fra Galilæa, fra Staden Nasareth, til Judæa, til Davids Stad, som kaldes Bethlehém, fordi han var av Davids Hus og Slægt, 5 for at lade sig indskrive med Maria, sin trolovede hustru, som var frugtsommelig. 6 Men det skede, da de vare der, blev Tiden fuldkommet, at hun skulde føde. 7 Og hun fødte sin Son, den førstefødte, og svøbte ham og lagde ham i en krybbe; thi de hadde ikke Rum i Herberget.

Hytteboka høsten 2011

(Et utdrag, innholdet er i de fleste tilfeller forkortet)

10. - 11.08. – 2 fine dager, mange ungdommer fra Reto. Vi har bl.a. gjennomgått historien om David og Goliat. Takk for muligheten vi har til å benytte stua, et fredelig sted.

26. – 28.08. – Bønn og fastehelg. Regn ute, men godt og varmt inne. God tid til bønn og bibellesning. Plukket også tyttebær og masse sopp. Vi er så glad for Setertjernstua, takk til dere som står på for å holde stua åpen.

01. – 02.09. – Kontaktgruppe 5 i skogforvalterordningen har besøkt stedet. Fint å kunne bruke Setertjernstua for hyggelig overnatting. Losby Bruk.

11.09. – Fin tur hit i regnvær. God andaktstund, men beskjedent fremmøte. (vertskapet)

16. – 18.09. – En gjeng fra Loftet (Sentrumkirken) har vært her. Sol og skyfri himmel den første del. En superhelg med fokus på Gud og om å være sammen. Takk for lånet av stua.

18.09. - Nydelig å komme inn i stua da det er litt yr i lufta.

- Flotte farger i marka nå.

23.09. – Er på klassetur, det er fint her.

25.09. – Kom innom her etter 2 dager ute i telt. Takk for god bevertning.

- Takk for god andakt, "soft-waren" inne i oss må være i orden.

- Vi kom hit i går, våte og møkkete. Her koser vi oss masse. Det har vært topp dager og mange kom til andakten. (vertskapet)

02.10. – En fin flokk samlet til andakt. Som vanlig fredelig og godt, alltid hyggelig her.

- Takk for kakao og vaffel.

09.10. - En kristen fra Malaga er her, Gud velsigne denne byen, Fil. 1.29.

- Takk Gud for at jeg fikk besøke Norge. Ønsker Hans velsignelse over landet og menneskene her og la Hans vilje skje.

- Takk Gud for at jeg kom hit og fikk sett Hans vidunderlige skaperverk, Sal. 37.5.

(Notatene denne dagen 09.10. var alle på spansk og de er fritt oversatt).

14.-16.10. – RR-Strømmen har hatt en fantastisk fin helg m. aktiviteter, leirkveld, god mat og andakt. Vi gleder oss til å komme tilbake.

16.10. – Takk for en fin stund her.

23.10. – Et utrolig flott sted, hit skal jeg ta meg en tur igjen senere.

- Gått fra Grini, litt vått underveis. Godt å komme fram til hytta.

- Fin sykkeltur fra Skårer.

- Vår 3. høsttur fra Losby, Hyggelig her som vanlig.

- Gått fra Marikollen, en fin tur.

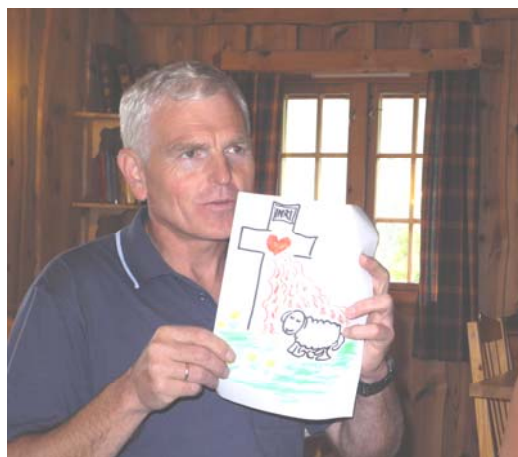
- Fin andakt og god kaffe, bløtt å gå fra Grini.

- Hele familien på sykkeltur hit.

30.11. – En nydelig plass, vakker hytte og meget gjestfritt vertskap. Takk for oss.

- Takk for en fin stund her i stua.

06.11. – En grå dag, men vi tok bena fatt og kom til varm hytte. Godt med folk under en fin andakt. Takk for oss.



Olav Strøm fra Enebakk holdt andakten sønd. 2. okt. Han snakket bl.a. om Jesu kjærlighet som strømmer fra korset og ned på "sine får". Olav symboliserte dette med en skissetegning.

Høstens nyheter fra skogen.

Som alle andre steder har det vært mye fuktighet i stiene inn til Setertjernstua. Til tross for dette har besøket ikke vært dårlig, men det varierer selvfølgelig med været. Andaktsholdere og vertskap har trofast stilt opp og holdt stua åpen hver søndag.

Det har vært flere grupper som har benyttet stua i høst og alle er meget fornøyd med oppholdet. Spesielt hyggelig var det at Losby Bruk overnattet der da de var vertskap for en kontaktgruppe i skogforvalterordningen på Østlandet.

Vi har i høst anskaffet oss et mindre mobilt strømaggregat, ment som en reserve hvis hovedaggregatet og/eller batterisystemet skulle svikte av en eller annen teknisk grunn. Betjeningen er enkel, en utførlig anvisning ligger i stua. Det er en stikkontakt på kjøkkenet samt alt lys i stua som vil bli forsynt fra dette aggregatet, noe mer har det ikke kapasitet til.

Så følger vi med på markedet av brukte snøskutere. Som omtalt tidligere ble vi frastjålet den vi hadde. Skal vi kunne holde åpent vinterstid, må vi ha en slik til å kjøre forsyninger med.



Sønd. 6. nov. sto Kristian Larsen fra Reto bak disken og fornøyd kunde er Trond Woll. Reto er virkelig gode medarbeidere som vi har stor glede av. Fint at Trond også kan få være gjest en gang iblant, til vanlig er han vår gode "vaktmester".

Leder har ordet:



Du holder nå årets siste "Hornsignal" i hånden. Jeg håper du setter pris på det lille meldingsbladet vårt.

For oss som driver Setertjernstua er det viktig å ha denne muligheten til kontakt med dere som er glade i Stua vår. Mange av dere møter vi på Setertjern, men vi vet også at en del kun har anledning til å følge oss gjennom bladet vårt. Grunner til dette kan være forskjellige: sykdom, flytting eller at alderdommen krever sitt. Vi er likevel takknemlige for at dere følger oss i tanker, bønn eller ved gaver. Vi trenger dere i arbeidet vårt for å drive en markastue med formål: mosjon og forkynnelse. La oss be om at arbeidet vårt blir til velsignelse for alle våre besøkende ! Takk også til alle dere som medvirker med andakt, kjøkkentjeneste og vedlikehold – uten dere ville vi ikke makte oppgaven !

Med ønske om en Velsignet Julefeiring og et Godt Nytt År.

Vennlig hilsen Gunnar.

Vintersesongen 2012

Vinteren kan være variabel på disse breddegrader, det har de siste årene vist oss sammenlignet med de for ca 20 år siden. For oss som driver Setertjernstua er en "god og gammeldags" snøvinter det beste sett ut fra antall besøkende og dermed også inntektene. Men det kreves stor innsats, både med å bringe inn varer samt å være vertskap. Også denne vinteren satser vi på å holde lørdagsåpent hvis skiforholdene tilsier det. Vanlig åpning er fra februar, men er januar en god "skimåned" vil trolig stua også være åpen i disse helgene.

Vi vil trolig holde stengt 1. påskedag. I april er det som regel en periode med vanskelige føreforhold både for gjester og for de som skal holde åpent.

Følg med på vår hjemmeside, der vil det bli informert om åpningstider, både de normale og ekstra.



Folk på søndagstur

Her er en fast spalte hvor tilfeldige gjester får noen enkle spørsmål hvordan de opplever Setertjernstua på en vanlig søndag.

Gjest 02.10.11:

Tor Breen

Hvorfor er du kommet hit i dag?

Fin tur gjennom marka, sosialt fellesskap i stua og ikke minst å være tilstede på andakten.

Er du her ofte?

Flere ganger i løpet av høst, vinter og vårsesongen både med og uten ski på beina.

Hva synes du om stedet?

Fantastisk bra til alle årstider.

Vil du anbefale oss til venner og kjente?

JA.

Noen tips eller korrigeringer som du ønsker å gi oss?

Synes det fungerer greit på alle måter.

Tusen takk og hjertelig velkommen igjen en annen gang.

Årsmøte 2012

Årsmøte i Setertjernstiftelsen avholdes
mandag 27. februar kl 1900

i

Skårer kirke

Løkenåsvn. 35, Lørenskog

Andakt v. kapellan Elisabeth Kristiansen

Vanlige årsmøtesaker og bevertning.

Det er spesielt hyggelig om flest mulig av andaktsholdere og verter på søndagene har anledning å komme.

Styret.

Ny bibeloversettelse.



I høst har Det Norske Bibelselskap gitt ut en ny bibeloversettelse. Det er verdt å merke seg at det er *en ny oversettelse* som er kommet, ingen ny bibel. Selve grunnteksten er akkurat den samme som før, hebraisk for det gamle testamentet og gresk for det nye testamentet.

Det skal være ca 50 personer som har vært delaktig med den nye oversettelsen og det er rundt 11 år siden de startet opp. De mener at Bibelen nå ligger nærmere grunnteksten enn tidligere utgaver, samtidig har de også forsøkt å stramme inn språket.

Prosjektleder ved Det Norske Bibelselskap Hans Olav Mørk har begrunnet det slik: *"Språket forandrer seg og bibelteksten må følge språkutviklingen. Ellers blir Gud en alderdommelig figur etter hvert, som snakker gammeldags. Og det gjør ikke Gud".*

Salget av denne nye oversettelsen har ifølge meldingene "gått rett til himmels". De første 2 ukene etter lanseringen ble det solgt ca 40 000 eksemplarer. Det lille bildet viser standardutgaven som etter hvert er blitt kalt "Hjertebibelen" etter omslagsbildet. Den finnes også i de klassiske utgavene med skinn og kunstsinn.

På det norske markedet finnes det flere andre bibeloversettelser, de mest kjente er Norsk Bibel og Bibelen Guds ord.

Vi bør glede oss over at vi har 3 ulike bibeloversettelser. Det er verdifullt, for de originale tekstene på hebraisk eller gresk er fulle av nyanser som ikke kan ivaretas fullt ut med bare en oversettelse.

Bibelen har en helt enestående posisjon sammenlignet med andre bøker i verden. Ingen bok er oversatt til så mange språk. For rundt 5 år siden var Bibelen i sin helhet oversatt til 429 språk, mens deler av den var oversatt til hele 2 426 språk. Også i Norge er Bibelen bestselgeren år etter år.

Bibelen forbindes av noen til å virke som en kraftig brems på all livsglede og utvikling.. Men Bibelens forfattere skriver at Guds ord er lykt og lys i vår hverdag, den gir liv, er en hjelp til veiledning og en kilde til frihet.

Det finnes mange mennesker som har fått sine liv totalt forvandlet etter at de har lest Bibelen. De kan fortelle at denne boken gav dem et møte med en høyst levende Gud. De fikk møte Hans kjærlighet, tilgivelse, gjenopprettelse og frihet gjennom budskapet som det fremkommer i Bibelen.

Dette er en av de viktigste påvirkninger som Bibelen har på vårt samfunn i dag.

Gaver

Takk for alle gaver til Setertjernstiftelsen. Takk også for forbønn, omtanke, oppmuntring og fram møte ved virksomheten ved Setertjern.

Denne gang takker vi spesielt for det som har kommet inn i perioden sept. – nov. 2011

Sept. 11. (kr 6 794,-)

ØHH 100, LF 150, EB 255, GÅAa 500, PTR 400, LK 100, KA 200, MUB 500, AJH 100, EDL 200, APB 500, MHF 100, HIM 200, TWB 200, GO 200, HFK 150, HSH 200, KKR 300, RJØ 200, EB 200, FR 444, EW 100, AH 295, OK 200, NN 200, LT 200, AaW 200, TF 400.

Okt. 11. (kr 4 700,-)

JH 200, SOL 200, ATT 200, GH 200, LF 250, BE 100, GB 250, TE 300, GH 150, GL 100, KB 300, MN 300, HEB 100, SL 500, RG 100, RO 200, HK 300, AD 200, SDH 200, HV 200, A-M/OS 250, AGH 100.

Nov. 11. (kr 200,-)

KSHS 100, Gaver i stua 100

Bildene er tatt av Steinar Rosseland

Hornsignalet utgis av en uavhengig, ideell stiftelse som ønsker å videreføre Odd Olaf Austveg's visjon om en markastue med kristen profil i Rælingen/ Lørenskog-marka.

Styrets leder: Gunnar Førland
67 90 95 19 / 415 56 870

Hvis du er interessert i å leie stua for en forening, lag eller lignende, ta kontakt med Svein Aaslund 22 21 13 68 / 934 84 221.

Kontakt Ellen Bøe Bjørtjønnli 950 85 278 hvis du har mulighet å hjelpe til på søndagene med andakt eller kjøkkentjeneste.

Har du lyst til å delta på dugnader, kontakt Trond Woll 63 81 45 13 / 907 95 033 eller Steinar Rosseland 67 90 73 79 / 952 37 338.

Ansvarlig for bladet: Gunnar Førland.

Redaktør: Steinar Rosseland

Medarbeidere: Jorunn Austveg, Karin og Steinar Edsbergløkken,
Bladet kopieres på Skedsmo videreg. skole, Tilrettelagt opplæring.

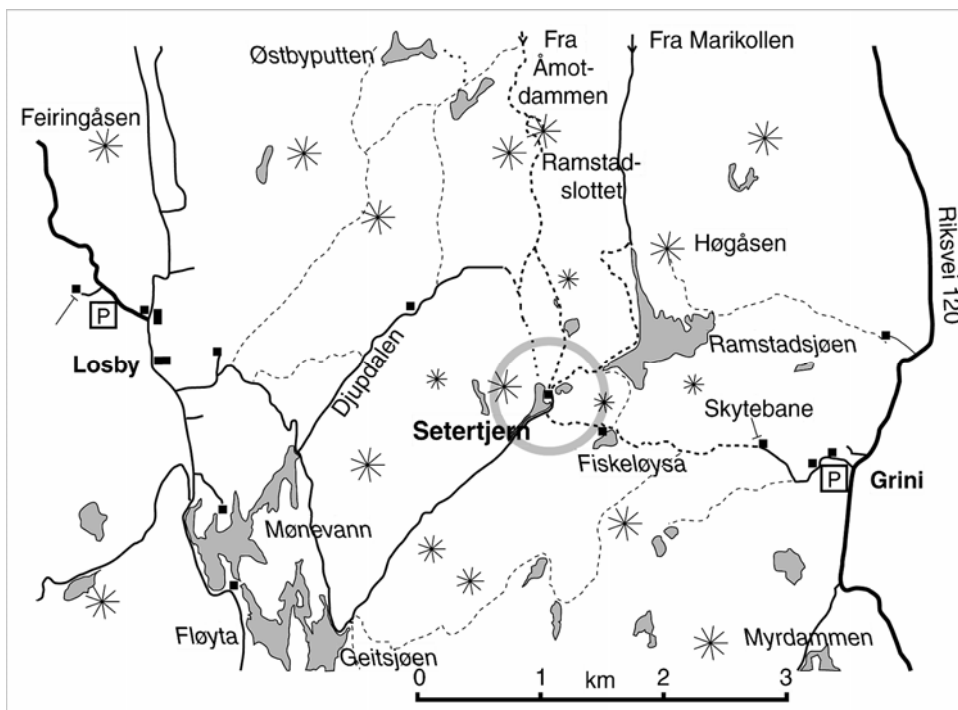
Stiftelsen kan også kontaktes via:

Setertjernstiftelsen

Postboks 259, 1471 Lørenskog

Bankgiro 7050 42 00203 / 7877 08 75152

Internett: www.setertjernstua.no



De mest aktuelle utgangspunkt for å komme inn til Setertjernstua er:

- | | | | |
|----------------------------|---------------|--------|--------------------|
| 1. Losby utfartsparkering | Gå, sykle,ski | 7 km | Barnevogn mulig |
| 2. Marikollen (Fjerdingby) | Gå, ski | 6 km | |
| 3. Grini bedehus | Gå, (ski) | 3,5 km | |
| 4. Blystadlia | Gå | 6 km | Via Ramstadslottet |

Fra alle disse steder går det blåmerkede veier/stier frem til Setertjernstua, noen er merket med dette eller andre kjente navn i nærområdet. For ski-løyper er det rødmerking som gjelder. Vi anbefaler å anskaffe et Østmarka-kart, vi har det nyeste til salgs i kiosken vår, utgitt av Østmarka orienteringsklubb i målestokk 1 : 30 000.